

# 關於忽滑谷快天著《武士的宗教：中國與日本的禪學》的學術史溯源問題（一）

江燦騰\*

## 摘要

本文是討論忽滑谷快天（一八六八—一九三〇），在一九一三年於英國倫敦，出版英文禪宗哲學第一本著作《武士的宗教：中日禪宗哲學及其學科探討》（*The Religion Of The Samurai: A Study Of Zen Philosophy And Disciplinc In China And Japan*）之後，所以遭到西方讀者冷落與批評的歷史背景，以及其何以長期未被研究者重視的原因。

本文使用二〇一八年才在台灣出版的首次中譯本，作為全文的討論依據，並參考大量明治維新時代（一八六七—一九一五）出版的各類相關書籍，將中譯本中所涉及的，在其時代思潮的進化論主流趨勢，所影響下的新批判禪宗哲學形成史，加以回溯與重構，以便澄清其書詮釋體系的實際思想內涵。

此外，本文不但還原其書中的多數註解當中，所缺乏的完整出版資料，也特別提出其書的出現，是與日俄

戰爭勝利後的日本國家意識高漲有關。所以，其書不是純粹的禪宗哲學著作，而是日本國家主義的精神對外表現，並將其與當時居世界優勢的西方文化，進行文化與國家意識的相抗衡。

關鍵詞：武士的宗教、禪宗哲學、明治思潮、批判禪學、日俄戰爭

## 一、問題的提出

日本禪學思想家，忽滑谷快天（一八六七—一九三四）的英文版《*The Religion Of The Samurai: A Study Of Zen Philosophy And Disciplinc In China And Japan*》（《武士的宗教：中日禪宗哲學及其學科探討》），於一九一三年在英國倫敦市LUTAC & CO.出版社問世。在英文版自序的開頭，忽滑谷快天就宣稱，此書是英文第一本有關日語發音的Zen（禪）在英國或歐洲地區的著作，<sup>1</sup>並且提到此書是在日本本土之外的旅歐

期間所撰寫的。

但由於他在日本書房中擁有的相關參考書籍大都未隨身攜帶，所以內容主要靠記憶來書寫，因而只能寫得內容簡潔，註解的出處或年代只好省略。<sup>2</sup>

不過，假若英文書籍中有相關者，像當時馬克斯·穆勒（一八二三—一九〇〇）所主編的《東方聖書》中，即有其所翻譯的《無量壽經》、《稱讚淨土佛攝受經》、《金剛經》、《大般若波羅蜜多經》、《小般若波羅蜜多經》，以及日本佛教學者高楠順次郎（一八六六—一九四五）所翻譯的《觀無量壽經》等，他建議將上述這些經典內容與一九〇七年鈴木大拙（一八七〇—一九六六）用英文著作《大乘佛教要義》的內容作對比。<sup>3</sup>這其中其實存有學術上的意義，值得進一步探討。

至於有關忽滑谷快天的此書中譯本，則是由臺大歷史研究畢業、東京大學碩士的林錚顥所翻譯。二〇一八年三月此書中譯版，才由新北市新店區的暖暖書屋文化事業公司出版。這個現代中譯本出現的意義重大，此因原書英文版自一九一三年出版以來，歷經長達一個世紀又五年（一九一三—二〇一八）間隔之後，才出現在當代台灣唯一中譯本（以下本文引述，全據此中譯本內容）。反之，日譯本至今仍未出現，可見台灣是開風氣之

先！

再者，中譯版書名為《武士的宗教：中國與日本的禪學》，相當簡潔易懂，但與原書的詮釋意圖有出入，並且作者在英文版的原序也被略去未譯。所以，我在本文開頭，將此書中文書名，改以稍嫌冗長卻較符合原書意旨的《武士的宗教：中日禪宗哲學及其學科探討》。<sup>4</sup>

之所以必須如此，是因為從事後的長期發展來看，當初忽滑谷快天將此書正標題以「武士的宗教」作標榜，可能是企圖仿效新渡戶稻造（一八六二—一九三三）在一八九九年於美國出版《武士道》一書之後，大獲成功的可羨經驗，<sup>5</sup>所以才將內容其實是有關「中日禪宗哲學及其學科探討」當副標題。

可是，忽滑谷快天此書的主要內容，並非全與與日本武士道有關。因其全書內容為：一、導言。二、第一章 中國禪宗史。三、第二章 日本禪宗史。四、第三章 宇宙是禪的聖典。五、第四章 佛陀，宇宙精神。六、第五章 人的本性。七、第六章 開悟。八、第七章 生活。九、第八章 修心與參禪。十、附錄：《原人論》英譯。<sup>6</sup>

其中提到日本武士道與禪的關係，只在第二章日本

禪宗史全部十三節內容中，第五至第十三節才約略提到而已，<sup>7</sup>其餘全無關武士道或武士與禪的解說。所以，這是內容與書名出入很大的誤導主題，雖有副標題加以限定，仍不足使讀者完全被說服的堅強理由。這可以對照之後的鈴木大拙同類型禪學著作的書名標示來看，就更顯然。

因為類似的內容，日後幾乎也同樣在鈴木大拙於一九三八年出版其作為日本官方文部省囑託，在歐美宣揚代表日本精神特色的英文版《禪與日本文化》<sup>8</sup>，以抵消或抗衡之前來自中國的林語堂（一八九五—一九七六），作為中日戰爭時期的國際文化宣傳推手，其英文名著《吾國與吾民》於一九三五年三月，在美國由賽珍珠（一八九二—一九七三）夫婦所主持的約翰·戴爾公司出版後，大獲成功的巨大國際影響力。

可是，儘管當時鈴木的《禪與日本文化》一書，曾以兩章的內容：第三章專論日本武士道，第四章專論日本劍道與禪，卻未在其書名上顯示是關於武士道或武士的宗教的這樣字眼，而是放在日本文化的大架構下來陳述。<sup>9</sup>由此可見，一八九九年新渡戶稻造的《武士道》、一九一三年忽滑谷快天的《武士的宗教》和一九三八年鈴木大拙的《禪與日本文化》，這三本英文書，前後

彼此之間事實上存在相互辯證的關係。

然而，一八九九年新渡戶稻造的《武士道》，和一九三八年鈴木大拙的《禪與日本文化》出版後都大獲成功，長期風靡世界各國，唯獨一九一三年忽滑谷快天的《武士的宗教》一書，出版後西方學界反應冷淡，甚至遭到瑞士著名分析心理學家榮格（一八七五—一九六一）與的德國著名新教哲學家魯道夫·奧托（一八六九—一九三七）的相繼批評。而此兩位大學者批評，重點有二：一是引用太多西方著名類似的概念來詮釋，二是忽滑谷快天講「開悟」概念及其「自體」精神狀況，是源自其體悟的「宇宙性之佛，亦即生命意識之全體」，所以顯然過於理智詮釋了。<sup>10</sup>

反之，鈴木大拙在其禪學著作中，一直是用大量有趣卻充滿懸疑與機智反應的臨濟禪公案例子，以及極力強調禪的開悟不可思議，很難用語言描述的精神覺醒，因而受到容格與奧托兩者的激賞。<sup>11</sup>

但，上述這樣的批評觀點，如今依舊有說服力嗎？以及有關忽滑谷快天當年寫作或出英文版《武士的宗教》的成書背景為何？或當其長期置身明治時代進化論新潮長居主流趨勢下的強烈環境影響時，他又將如何對其多層面吸納？乃至他又是如何地將其抉擇並據以建構其

禪學批判論的新詮釋體系等？尤其英文版《武士的宗教》作者（忽滑谷快天），在其書中所據以引述的各類著作文獻來源出處，藉口因其是旅歐美期間所撰之書，相關資料參考不便，只憑記憶撰寫，所以將其一概省略標註原著出版時地。可是，其所衍生的原引書出處來源不清問題，若無解決，也將長期繼續地困擾讀者們的參考之所需。

所以，本文以下所要追索並試圖將其還原的，就是對於上述各問題的相關性學術史所進行的追溯性研究。

（未完待續）

## 註釋：

\*臺北城市科技大學榮譽教授。

1. 忽滑谷快天著，英文版《The Religion Of The Samurai: A Study Of Zen Philosophy And Discipline In China And Japan》（《武士的宗教：中日禪宗哲學及其學科探討》（英國倫敦市：LUZAC & CO.出版，一九一三年），頁ix。
2. 忽滑谷快天著，英文版《The Religion Of The Samurai: A Study Of Zen Philosophy And Discipline In China And Japan》（《武士的宗教：中日禪宗哲學及其學科探討》頁ix。本文以下各註，改引用林錚顥中譯

版《武士的宗教：中國與日本的禪學》（新北市：暖暖書屋文化事業公司，二〇一八年），以方便讀者對照。

3. 忽滑谷快天著，林錚顥中譯版，《武士的宗教：中國與日本的禪學》，頁五註四的說明。

4. 為求行文簡潔，以下此書名的副標題，除非必要，否則將一概省略不提。

5. 日本學者研究忽滑谷快天著作後，也有略似的看法。見山內舜雄著，《續道元禪的近代化：忽滑谷快天之禪學及其思想（駒澤大學建學史）》（東京：慶友社，二〇〇九年），頁一〇〇。可是，為何忽滑谷快天要效法新渡戶稻造的寫法呢？此因在此之前，東亞的日本武士道精神文化史的國際研究，是以新渡戶稻造（一八六二—一九三三）於一八九九年出版的英文著作《武士道》為其開端，其書出版後，迅即風行世界各國，且歷久不衰。可是，這和其書是運用基督教化的變相武士道特殊筆法有關，其後又得力於明治時代皇軍在日俄戰爭的艱難戰爭獲勝之高度國際軍譽有關，所連當時的美國老羅斯福總統，都好奇地大量買來自讀和送人，一時傳為美談，並喧騰於國際間。所以，忽滑谷快天要效法的對象，就是新渡戶稻造的《武士道》於西方快速大成功的傳播範例，所以其禪學思想是和日本武士的禪修精神鍛練相掛鉤的，故其英文禪學著作，才會以《武士的宗教》



(The Religion of Samurai) 命名。

6. 忽滑谷快天著，林錚顥中譯版，《武士的宗教：中國與日本的禪學》，頁二七五—三〇〇。

7. 忽滑谷快天著，林錚顥中譯版，《武士的宗教：中國與日本的禪學》，頁六〇—八〇。

8. 參考西谷啓治編，《回想鈴木大拙》（東京：春秋社，一九七五年），頁四三七—四三九。

9. 此處參照陶剛中譯本，《禪與日本文化》（臺北：桂冠圖書，一九九七年，初版三刷），頁二十五—四十四；頁四十五—七十。

10. 參考楊儒賓譯，榮格著，《東洋冥想心理學：從易經到禪》（臺北：商鼎出版社，一九九三年），頁一五八—一六三。但此批評，並不意味其了解：忽滑谷快天所講「開悟」概念及其「自體」精神狀況，是「宇宙性之佛」，亦即生命意識之全體」的講法，與其來自明治時期（一八六八—一九一五）的宗教學新思潮影響下的學術史發展史意義，或者有關忽滑谷快天所講「開悟」概念及其「自體」精神狀況，其所涉及的新批判禪學相關詮釋意涵。因而對此，本文稍後將有进一步的解析。

11. 鈴木大拙在其一度曾非常成功的英文著作《禪與日本文化》一書中，雖廣引有極力誘導傳統武士奮勇為主忘我「狂死」之嫌的《葉隱聞書》典故，也生動的將其和

西班牙鬥牛士的勇於狂熱殉死相類比。但，此一不當的類比，隨後，也同樣在西方，遭到強烈的批判。反之，他用心英譯日本禪僧澤庵所談「禪劍一如」的名著《不動智》等書，因其與最高境界的武士道超越生死之念精神修養有關，所以迄今仍在西方享有盛譽和擁有不少讀者。而這與其在當代西方所面臨的沾染軍國主義禪學思想的強烈負面批判，恰成一鮮明的正反比。見Victoria, Daizen. Zen at war / Brian Daizen Victoria 1939-Lanham, Md. : Rowman & Littlefield Publishers, c20062nd ed.

## 日本僧人赤坂陽月創作節奏口技音樂療放身心

赤坂陽月 (Yogetsu Akasaka) 是日本禪宗僧人，出家前從事表演工作，也在美國和澳洲擔任全職街頭藝人。二〇一五年出家後，在其創作中增加越來越多的佛教元素，特別是類似密宗的誦咒念經修持，將口技音樂無違和的結合在經咒誦念中，希望兼融佛教的修持和音樂創作。他的突破傳統，反映在追隨者的國籍上，透過上傳到網路的影音內容，其追隨者只有百分之二十是口籍。在世界疫情的影響下，其創作在不同國籍的人士中得到越來越多迴響。